

Mgr. Eva Lehečková, Ph.D.

Děkanka

Filosofická fakulta Univerzity Karlovy

Nám. Jana Palacha 2

116 38 Praha 1

Otevřený dopis děkance Filozofické fakulty Univerzity Karlovy

Vážená paní děkanko,

na webových stránkách Filozofické fakulty UK mě zaujala zveřejněná zpráva „[Obec překladatelů ocenila osobnosti spojené s FF UK](#)“. Mezi těmito oceněnými jsem zmiňována i já, neboť jsem ve spoluautorství získala Cenu Josefa Jungmanna za nejlepší překlad roku 2025. Citovaná zpráva dále uvádí: „Jana Kitzlerová vystudovala rusistiku a slovanskou filologii a působila na Ústavu východoevropských studií FF UK.“ Z uvedeného citátu je z mé perspektivy nejdůležitější použitý minulý čas: „působila“.

Ohrazuji se proti tomu, že se FF UK bez uzardění holedbá prací a úspěchy osoby, která byla z fakulty propuštěna „pro nadbytečnost“, a to navzdory objektivně měřitelnému nadstandardnímu akademickému výkonu. Udivuje mě, že fakulta věnuje pozornost úspěchům na překladatelském poli a tyto úspěchy veřejně prezentuje na svých stránkách za situace, kdy jen vlna protestů odborné i laické veřejnosti zbrzdila zrušení Ústavu translatologie. Právě z jeho řad přitom často vzešla a v budoucnosti by i mohla vzejít řada podobně oceněných, tedy osobností vyznamenaných nejprestižnější českou cenou v oblasti literárního překladu. Zaráží mě, že fakulta přináší informace o úspěchu těchto osobností v okamžiku, kdy se pro údajnou nadbytečnost hodlá řady jiných odborníků a odbornic zbavit. Bude se ve veřejném prostoru chlubit jejich úspěchy i po jejich propuštění, stejně jako v mém případě?

Získání tohoto prestižního ocenění, na němž nemá FF UK žádnou zásluhu, je pro mě velkou ctí, ale též závazkem. Nejde jen o pracovní závazek překladatelky, abych se i nadále snažila svými překlady co nejvíce přispívat české kultuře jako celku, ale též o závazek morální, o závazek zachování osobní a osobnostní integrity. Právě on mi nedovoluje nepoukázat na farizejství FF UK.

S pozdravem,

Mgr. Jana Kitzlerová, Ph.D.

V Praze, 20. 10. 2026